Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będący przeciwnym i który jest wznoszony ponad wszystko który jest nazywany bogiem lub przedmiotem kultu tak że go w świątyni Boga jak bóg usiąść pokazując siebie samego że jest bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który przeciwstawia się Bogu i wynosi się ponad wszystko, co się nazywa Bogiem lub jest przedmiotem czci,\* tak że sam zasiądzie w przybytku Boga,\*\* wskazując na samego siebie, że jest Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | będący przeciwnym i podnoszący się przeciwko każdemu nazywającemu się bogiem lub przedmiotem czci tak że on w przybytku Boga usiąść\*, pokazując siebie samego, że jest bogiem. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | będący przeciwnym i który jest wznoszony ponad wszystko który jest nazywany bogiem lub przedmiotem kultu tak, że go w świątyni Boga jak bóg usiąść pokazując siebie samego że jest bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on buntował się przeciw wszystkiemu i wynosił się ponad wszystko, co łączy się z Bogiem lub jest przedmiotem boskiej czci. W końcu sam zasiądzie w przybytku i wskaże na siebie, że to on jest Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który się sprzeciwia i wynosi ponad wszystko, co się nazywa Bogiem lub co jest przedmiotem czci, tak że zasiądzie w świątyni Boga jako Bóg, podając się za Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który się sprzeciwia i wynosi nad to wszystko, co się zowie Bogiem, albo co ma Boską cześć, tak iż on w kościele Bożym jako Bóg usiądzie, udawając się za Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który się sprzeciwia i wynosi się nad to wszytko, co zowią Bogiem abo co chwalą, tak że usiędzie w kościele Bożym, okazując się, jakoby był Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który się sprzeciwia i wynosi ponad wszystko, co nazywane jest Bogiem lub co odbiera cześć, tak że zasiądzie w świątyni Boga, dowodząc, że sam jest Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwnik, który wynosi się ponad wszystko, co się zwie Bogiem lub jest przedmiotem boskiej czci, a nawet zasiądzie w świątyni Bożej, podając się za Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest przeciwnikiem i wynosi się ponad wszystko, co dotyczy Boga lub Jego czci. Zasiądzie nawet w świątyni Boga, przedstawiając siebie samego jako Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który będzie występował przeciw wszystkiemu i wynosił się ponad wszystko, co boskie i godne czci. Wreszcie zasiądzie w świątyni Bożej, uważając się za samego Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przeciwstawiający się i podnoszący przeciwko wszystkiemu, co nazywane jest bogiem lub świętością, tak że nawet umieści siebie w świątyni Boga, obwieszczając, że Bogiem jest on. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będzie on wszystkiemu się sprzeciwiał i wynosił się ponad wszystko, co ma związek z Bogiem i co ludzie otaczają czcią. Zawładnie nawet świątynią Boga i ogłosi się Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeciwnik, wynoszący się ponad wszystko, co nazwane jest Bogiem lub odbiera cześć Boską. Zasiądzie on nawet w świątyni Boga dowodząc, że sam jest Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що противиться і підноситься над усе, зване Богом чи святощами; тож у Божому храмі він сяде, [як Бог] і видаватиме себе за Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który jest przeciwnikiem oraz wynosi się ponad wszystko, mające na myśli Boga, lub będące przedmiotem czci. Tak, że jak bóg zasiądzie on w Świątyni Boga, przedstawiając samego siebie, że jest bogiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sprzeciwi się on wszystkiemu, co ludzie zwą bogiem albo czynią przedmiotem czci, wywyższy się ponad to wszystko, tak że zasiądzie w Świątyni Bożej i ogłosi się Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten się przeciwstawia oraz wynosi nad każdego, kto jest zwany ”bogiem” lub przedmiotem wielbienia; zasiada też w świątyni Boga, publicznie podając się za boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będzie on wynosił się ponad wszystko i sprzeciwiał się wszelkim bogom i temu, co jest przez ludzi otaczane czcią. Człowiek ten zasiądzie w Bożej świątyni, twierdząc, że to on jest Bogiem. |

1. 1) <x>290 14:13</x>; <x>340 7:23-25</x>; <x>340 11:36</x>; <x>730 13:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 28:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "on (...) usiąść" - składniej: "tak że usiądzie". [↑](#footnote-ref-4)